

El mono gramático: entre lenguaje y cuerpo

HELENA DUNSMOOR
University of Calgary
dunsmoor@ucalgary.ca

RESUMEN: Este ensayo analiza *El mono gramático* de Octavio Paz con el fin de demostrar que las conexiones, los espacios y los estados representados por la preposición *entre* constituyen una clave interpretativa importante. Los vínculos entre el lenguaje y el cuerpo son especialmente relevantes en *El mono gramático*. Al mismo tiempo, la conexión lenguaje-cuerpo tan presente en este libro es característica de todos los escritos de Octavio Paz. El *entre* es indicativo de la vivacidad de la obra poética paciana, así como del especial interés por lo que Paz llama la otredad. Paz cree que reconciliaciones momentáneas entre las contradicciones de la vida se hacen posibles a través del lenguaje poético y del amor físico. Hacia el final de este ensayo, se estudia la imagen del pliegue. Allí conectamos las figuraciones sexuales de Paz a una lectura más universal que se centra de nuevo en el eje entre el lenguaje y el cuerpo, tan crucial para *El mono gramático* y otras obras de Octavio Paz.

ABSTRACT: This essay analyses Octavio Paz's *The Monkey Grammarian* with the purpose of demonstrating that connections, spaces and states represented by the preposition *between* constitute an important interpretative key. The *between* that links language and the body is especially relevant in *The Monkey Grammarian*. At the same time, the language-body connection so present in this book is a feature of Octavio Paz's writing as a whole. The *between* is indicative of the vivacity of Paz's poetic works, as well as his particular interest in what he called *otherness*. Paz believed that momentary reconciliations between life's contradictions could come about through poetic language and bodily love. The image of the fold is taken up toward the end of this essay. Here we connect Paz's sexual imagery to a more universal reading that focuses again on the language-body junction so crucial to *The Monkey Grammarian* and other works by Octavio Paz.

PALABRAS CLAVE: Octavio Paz, *El mono gramático*, *entre*, lenguaje, cuerpo, erotismo, pliegue, otredad.

KEYWORDS: Octavio Paz, *The Monkey Grammarian*, *between*, language, body, eroticism, fold, otherness.

La sabiduría no está ni en la fijeza ni en el cambio, sino en la dialéctica entre ellos.

OCTAVIO PAZ, *El mono gramático*

Reflexionar sobre esta frase, que aparece temprano en *El mono gramático*, es vislumbrar una versión concentrada del libro entero.¹ Digo bien una versión, pues se podrían expresar otras dinámicas igualmente representativas de la obra al reemplazar las palabras ‘fijeza’ y ‘cambio’ por ‘destrucción’ y ‘renovación’, ‘dentro’ y ‘fuera de’, o ‘unión’ y ‘escisión’. A pesar de la gran diferencia significativa entre las varias parejas de antónimos, cuando dividimos la realidad en cualquier dualidad, nos basamos en un modelo de organización cuyos términos Octavio Paz describe, en *Conjunciones y disyunciones*, como: “[no] inteligibles sino en relación y no aisladamente considerados” (1969: 44). No debemos pasar por alto la dialéctica que Paz indica *entre* las voces supuestamente opuestas.

La preposición *entre* conecta en un nivel gramatical al mismo tiempo que hace resaltar la función primordial del mismo *entre* como un estado y un espacio. En toda la obra de Octavio Paz y en *El mono gramático* en particular, el *entre* enmarca la experiencia del ser humano y de ahí, constituye una poética vital en el corpus de nuestro autor. En un sentido concreto, *entre* es una representación de la experiencia humana por excelencia, dado que entre nacer y morir, se vive. Para Paz, no parece haber mucha distinción entre vivir y poetizar. Como él expresa en una entrevista, el lenguaje que refleja la experiencia poética es el corazón de la vida: “pour moi aussi la poésie est le noyau secret de la véritable vie. Et la vie, ce n’est pas dans l’au-delà mais ici-même. Cette affirmation de l’Instant qui se trouve surtout dans l’expérience de l’amour, dans l’expérience poétique et dans l’expérience de la révolte, a été pour moi la grande leçon du Surrealisme” (citado en Blandin: 56-57).²

Ahora que Paz equipara la experiencia poética con la del amor, se infiere que el lenguaje y el cuerpo están en la base de todo acto creativo y

¹ En 1972 el libro se edita por primera vez traducido al francés por Claude Esteban en la colección *Les sentiers de la création*, dirigida por Albert Skira. Dos años más tarde, la Editorial Seix Barral publica el texto original en castellano.

² “[...] para mí también la poesía es el núcleo secreto de la verdadera vida. Y la vida no está en el más allá, sino aquí mismo. Esta declaración del Instante que se produce principalmente en la experiencia del amor, en la experiencia poética y en la experiencia de la revuelta, fue para mí la gran lección del surrealismo” (mi traducción).

Download English Version:

<https://daneshyari.com/en/article/1162374>

Download Persian Version:

<https://daneshyari.com/article/1162374>

[Daneshyari.com](https://daneshyari.com)